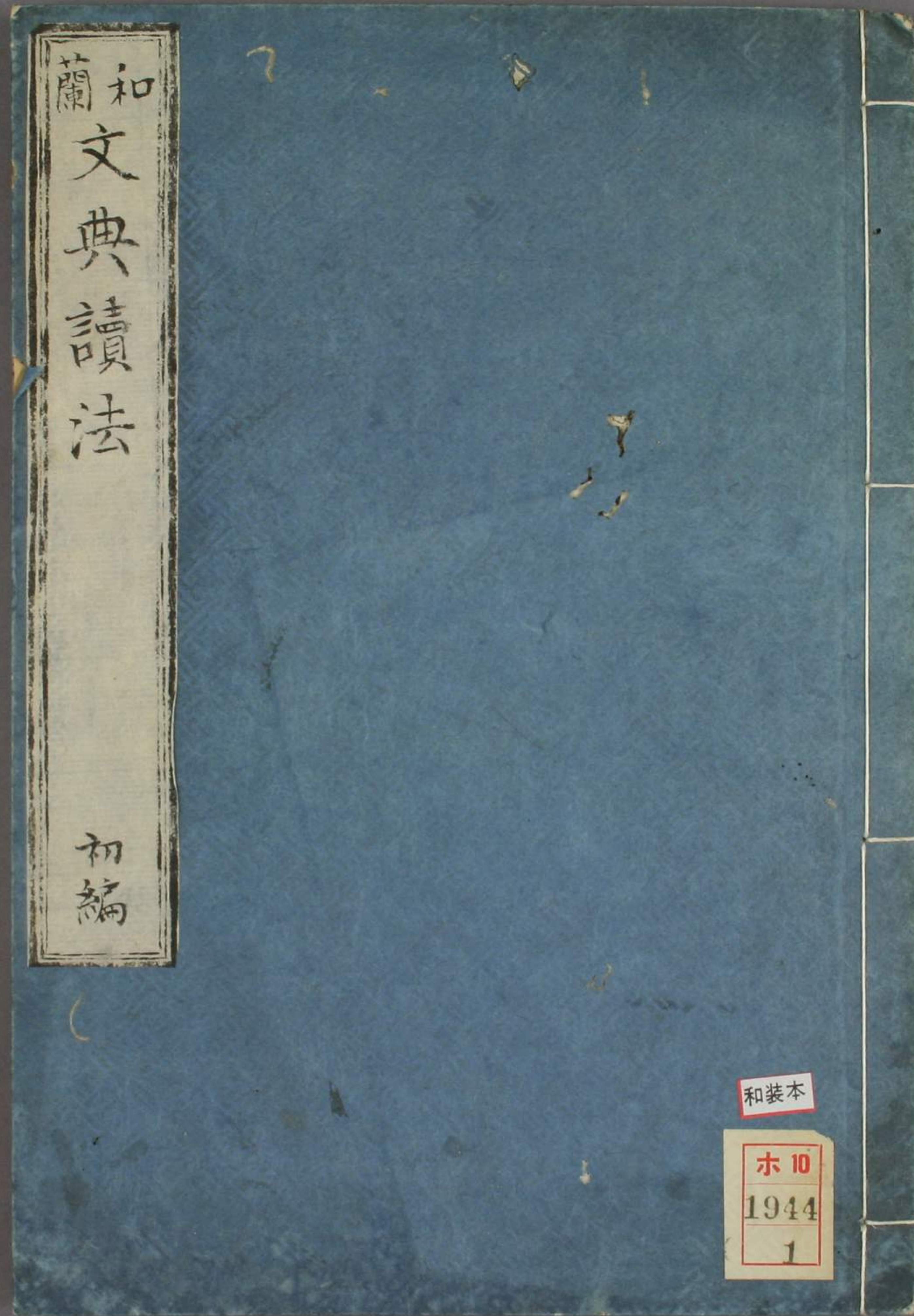
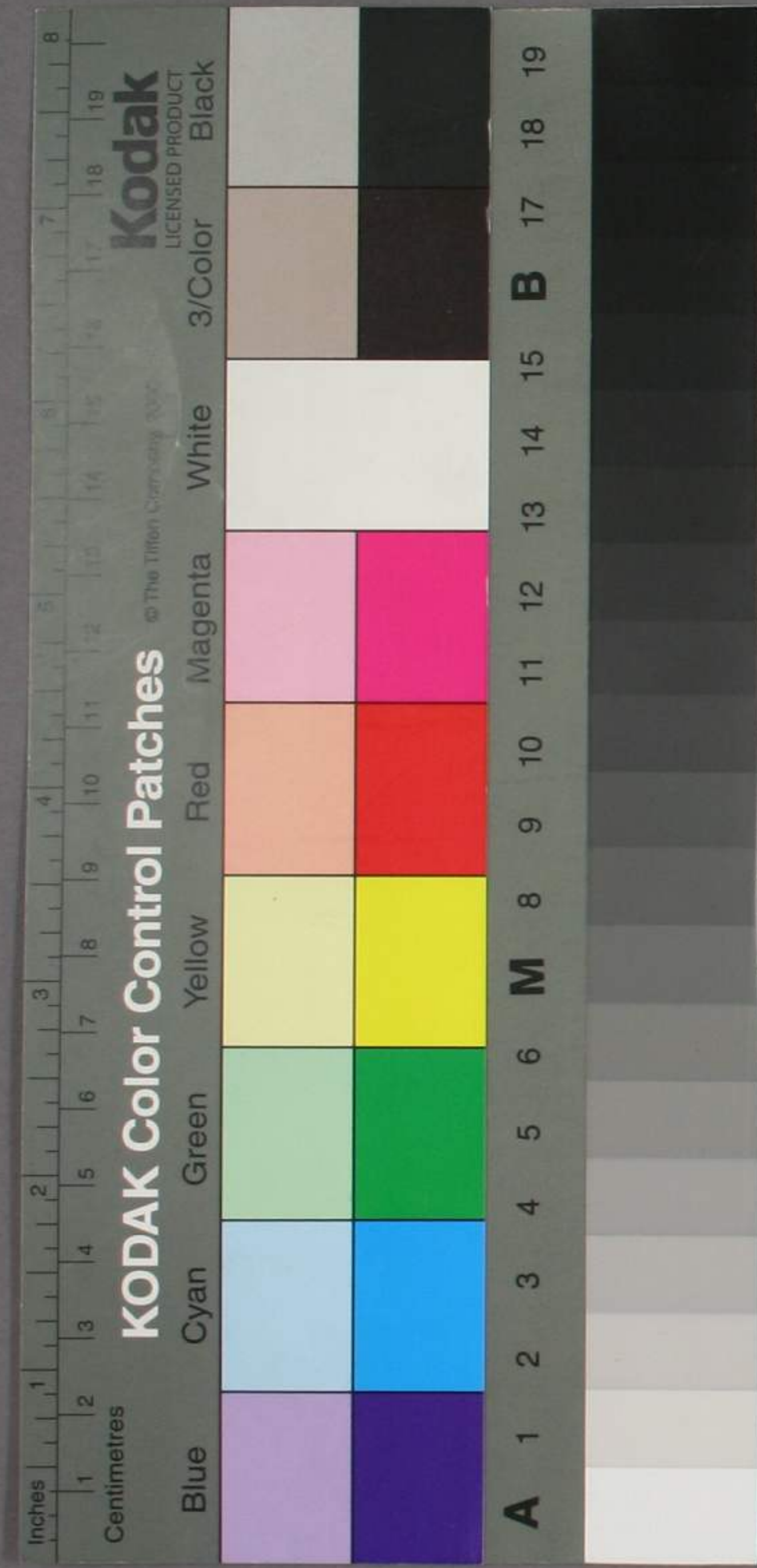




和装本

ホ 10

1944

1

通

者

蘭
味
大
興
賣
去
味

樂善堂

CR
ATICA

毛

著

樂善堂藏

蘭

大典

部

ATICA

卷之四

門 10
號 1944
卷 1

凌雲竹內宗賢譯

GRAMM
ATICA.

和蘭文典讀法

初編

樂善堂藏版

早稻大學圖書館
31.9.25
藏書



和蘭文典讀法序

夫陸行者必資於輿馬爲水行者必資於舟楫焉舍此則徒勞而實功矣學洋語者之於和蘭文典之猶是也然我邦建橐二百有餘載西洋邪教爲國之大禁外夷通商法制森嚴限以崎嶇一處故崎嶇獨有譯士而其人大抵世業使子弟自旁周旋其間是置之莊岳間之

道也是以其子弟目濡耳染不覺與之化
若文典者以為家常茶飯不復勞考索
焉近日以來事體一變洋夷之來不止於
通商於是乎洋禁寢開制銳造艦步縵
騎練之議興焉人之從事於洋語和蘭文
典幾乎家讀戶誦然其人非世業置之
莊岳之道不得施焉譬之山谷之夫目未
嘗睹舟楫濱海之子耳未嘗聞輿馬何

遽與之論其便利哉然則文典讀法之著
之有不可已者也竹內先生洋學通敏嘗
著此書以便其子弟義倚請將公諸海內
而未果 跡部公聞而善之為損貲命鏤
義倚喜其嘉惠急就諸老先生乞其是
正而校定之以入梓云

安政三年歲在丙辰秋七月

棟原氏采邑小史中居義倚謹識

庠



東都 凌雲 竹內錄 宗賢 譯

第二編

[illegible]

此
通一
覽般

デ ウールデン カ辞 ウェルケ ハ夫 ヘット 為ス サーメンステル 際 エー子ル
 ターレ ノ組 ヨイトマーケン ノ為ス セイン カ フアン 而シ ランデル
 シケーデ子ン ノ國語 アールド 種々ノ性質 エン テ グラーゲン フ
 ルシキルレンデ 種々ノ名 ベナーミンゲン 種々ノ名 ○チイ ウエルケ ハ夫 エ
 ーニフ ハ二 ヲップ シフ セルフ 種々ノ名 即チ持ツ ○チイ ウエルケ ハ夫 エ
 テ 自 ビニ ベスターンド 成リ立 ツタル

千フ ナーム オールド エーニ ハーニ ヲム スタンヂフ
 ヲム メー アクテル フーギング フアン エーニ ハーセル フスタン
 ルエルベン ラップ エルカントデル ヲム デベトレッキング デル
 所部類ガ他 イス ゲシキクト ヲム デベトレッキング デル
 夫ハ DEN ナーム ファン . *noordvelder* タラーゲン
 エー子 アンデレ カラッセ ファン ウォールデン
 メン シフ ファン *by noorden* ベヂイント
 ラーツ セイ ノ模倣ノニ エン アーイン テドイデン
 亦並ニ ヲム エーニヘ ヲム スタンヂフヘイド ファン テイド
 持要ニ ヲム エーニヘ ヲム スタンヂフヘイド ファン テイド
 所タル ヘーフト チキエルフ エー子 ナーデレ
 レギング 指示ヲフ 貝バリーニング 極メ ノーヂフ
 千則チ 貝バリーニング 此目ヲ 的 ゲレイキ
 〇 テヂイン エインデ マチニ 的 ゲレイキ
 エイ

フアン エーシ ノー ホール ウェルプ
ルゲメーシ 一般ニ アルレス ナ諸物ノ エン 而シ イン ヘット ア
ファン 付夫ニ セッヘン ウェル 云々モノヲ ライト テ ドリュッケン
用ル野ノ此為ニ ウオルデン 子一ヘンス テ兼セルフスタレンジ
名ツケ エン テ マリケン 子一ヘンス ゲウクイグスト テール デル
ラレハ トーム オールデン 貴名ニ へット ゲウクイグスト テール デル
レーデ ナル部最モ大切ナ ライト マーケン ス為アーシゲシイン
如何バ ケーシ ナホルコーノ子 シン 意十分ナル フンデル デヤ
ルヘ ニハ カン プラーツ 場所ヘッペン 意味ガナル ○ーデ
ウェルキング ヤ スースタンド ヲ有様 ヲフ ハワト 何ヘット
セイシ モーヘ ルトモ ドール デ エルクウォールデン 由轉辭ニ
フヨーク 或ハ デ フーダーニフヘイド か操子 トール ヘット
イフリーゲレイキ ナーム タールド ニ由容辭 ライト ゲトリュックト サレ出

1. エールステ	第一	rebelen	部	ゲメー	通
2. テウエーデ	第二	delstandige	部	naamsoorden	持
3. テルデ	第三	lijvegeleyte	部	naamsoorden	持
4. ヒールデ	第四	delmoorden	部	naamsoorden	持
5. ヘーフデ	第五	van naamsoorden	部	naamsoorden	持
6. セスデ	第六	merksoorden	部	naamsoorden	持
7. セーヘンテ	第七	bysoorden	部	naamsoorden	持
8. アクトステ	第八	oerordtels	部	naamsoorden	持
9. 子ーケンテ	第九	voegsoorden	部	naamsoorden	持
10. チンデ	第十	afgeheerpoels	部	naamsoorden	持
11. ヲーフル	第十一	eerke	部	naamsoorden	持
12. シュレン	第十二	uier	部	naamsoorden	持

1. エールステ	第一	rebelen	部	ゲメー	通
2. テウエーデ	第二	delstandige	部	naamsoorden	持
3. テルデ	第三	lijvegeleyte	部	naamsoorden	持
4. ヒールデ	第四	delmoorden	部	naamsoorden	持
5. ヘーフデ	第五	van naamsoorden	部	naamsoorden	持
6. セスデ	第六	merksoorden	部	naamsoorden	持
7. セーヘンテ	第七	bysoorden	部	naamsoorden	持
8. アクトステ	第八	oerordtels	部	naamsoorden	持
9. 子ーケンテ	第九	voegsoorden	部	naamsoorden	持
10. チンデ	第十	afgeheerpoels	部	naamsoorden	持
11. ヲーフル	第十一	eerke	部	naamsoorden	持
12. シュレン	第十二	uier	部	naamsoorden	持

第二十八章

ノン 人ガ カン デ セルフスタンザヘ ナームオールデン 實名
 イン テウエー! ホーフトソールテン 種類ニ於テナル ヲンデルンケイデ 辞ヲ
 子 一般 〇 *Figure* 分具 セイン デイ 此物デ エルケ ハ起ス
 レクツ ニ 〇 アーン エーン ベルソーン 獨人ヤ ヲフ ハ或エイ子
 サーカ 事ニ ノット フイトスロイチング フアン アンデレ 他ノ物ヲ
 テ以テ 人ノ *Nederland* 蘭玉 *Amsterdam* 則チ *Jan* 人ノ *Pieter*
 名ノ *Geneene* 通名 オルデン チイゲー子 如ク此 戰 名ヲ *Pards* 西都
 ル ウエルケ ハ夫 ヲフ アレル ホールウエルベン フアン デセルフデ
 ソールト 諸物ノ上ニ プアスセン 遊藝 ヲフ ハ或 アルタンス 左

第二十九章

ホールツ 他其 セーシ 愛 ヲンデル デセルフスタンヂへ
 ナームウオルデン 實名 ノ解ニ ラーク 赤 ソーダーニへ
 イハ夫 夫 エーシ 夫 ホールエルプ 夫 *hakling* 夫 クサ 夫 ライト
 ドリュツケン 云出ス ナモノガアール ナモノノ左様 エン 而シ ダイ 夫 デン ナーム
 ファン フルケ *Wentlem hooden* フルケ ノ小稱 小稱 ダラーゲン 持ツ ナモノカ有ル
 ○ デーセ 此 フルケレイシニグ 小 サクス ル ゲシキードト ド
 ル *je* ハ ヲフ 或 *pie* 云 アクテル テ オールデン
 辞 後ニ テ 加 フーゲン テ アルス 則 *boepje* 小 *lee*

代云 *kompte* 樹 *○* ホール *je* フ *pen*
 ル用 *als* ナ *Kindchen* 兒 *jonghen* 者 *ken* 若 *○* ヲウト
 テイヅ *hagen* ワーレン *kye* エン *hinderkin* 風 *maaple*
 イトガンゲン *hagen* アルス *hinderkin* 風 *maaple*
 ゲフロイキ *hagen* アルス *hinderkin* 風 *maaple*
 フルデル *hagen* ムーテン *hagen* ムーテン *hagen*
 セルフスタン *hagen* ナームウール *hagen* ナームウール *hagen*
 デリー *hagen* ベイソindel *hagen* ベイソindel *hagen*
 ナゼス *hagen* エン *hagen* エン *hagen*
 彼 *hagen* ヒ *hagen* ヒ *hagen*
 第三十章

ベギン *hagen* ウーイ *hagen* ウーイ *hagen*
 ヲーフ *hagen* デ *hagen* デ *hagen*
 ルデン *hagen* アルス *hagen* アルス *hagen*
 デ *hagen* ヲーフ *hagen* ヲーフ *hagen*
 第三十一章

事、アインドイデン
ランデルシェイデ
シタ ○ ダール ナレバト
ダツト 寧ニ 事ニ 故ニ
イフル ニート アルレ ベナーミンゲン
目ノ名 ゲフリーキー ヨク合 ランデル エーデン
ラクテン 一箇ノ内ニ コンデン ゲフラクト ウルデン
故ニセシ ヘーフリーメン カ人 エーニヘ 物ヲ 除却
グシキキング カ列位 タイトゲソन्दル
ルヘ ヲ夫 アルス ランセーヂフ 中ト ヲフ 或
レー ゲスラクト 種ノ左ノ種ニ 種ノ右ノ種ニ
ルキト 注目 ホール ソーフル エクテル
ステ 此ノ終ノ エーヘン セール アルス デ
モノガ

如ク一様ニ、
キ 由テ 徴ニ ランデルシェーデン セーデン
ヘット ゲオー子 ゲフロイキ 尋常ノ 用ヒガ
ン 語ニ 國ニ エン 而シ ランデル デーセ
ン デ ヲンセ 國ニ 語ニ 我ニ 我ニ
ブーゲケンド 婦人 性女 エン 而シ
ト *mannekyke* 性女 エン 而シ
ウエルケルテ何 デゴロンド デーセル
ゲスラフツ ベパーリング ク根ニ 定メ
ニ イン ヘット ゲメーレン 於テ 一般ニ
我ニ 國ニ 語ニ 我ニ 我ニ
ヒール 愛ニ ニート ランデルンクト
グセイ・ヘット 其ノガ 分テ有レ
エーニヘーニ
アインメルキンゲン

ホル テダラーゲン ノ類ノ事 ゲシキタト テル フンデルケン
ニング ノ其ノカ十分 デデリー ゲスラクテン シタル ニノ注目ニ適シタ
テアレガシ ウエルケル ワール子ーミング 此ノ類ヲ フン ウエイ 我ノ著ス
ン ランセ タール 我ノ國 レーズ ニ フン デフルーグステ
テーデン アーン 昔カ スタンドハスチフ アーン アントレフエン
ニ 行達フ モノナリ

第三十二章

ヘット ランデルシケーデン ゲスラクト ランセル 我ノ セルフスタ
ンデヘ ナームウールデン 實ノ種族ガ イス ホルナーメレイキ
ケリ ケンバール イン デ リットオールテン ラールベクアル 子イ
ハ デセルヘ 起 ヘルアル 分 ホルアル ア フ ガ ン 屈曲ニ於テ知 テ テ
ラル アル エン テ 而シ ヒン子 彼 フル ボイ キング ラール ベクアル 知 テ テ
ン ウエル 中 就 ヘット メースト 最モ イン ヘット リットオール 知 テ テ

ノ 字ニ 知 ラ アルス ワール ファン 就 テ ヘット ラン セイ
デヘ 中 姓 ベク アル 知 ラ アルス ワール ファン 就 テ ヘット ラン セイ
ト 此 種 ニ 族 ベ ホー レン 其 他 ノ モ ラン デル シ ケー ド ト モ ノ ト ス ル テ テ
ファン デ ヨ ー ヘ リ ヘ 其 他 ノ モ ラン デル シ ケー ド ト モ ノ ト ス ル テ テ
ニ 冠 辞 テ ケ ン 子 ン 知 ル ニ エ ン テ 而 シ シ フ 自 分 ホ ー ル ス フ
族 ヲ 種 テ ケ ン 子 ン 知 ル ニ エ ン テ 而 シ シ フ 自 分 ホ ー ル ス フ
ト ー テ ン デ ミ ス ラ ー ゲ ン イ ン デ ー セ ン 此 ニ 誤 ニ 向 テ 顛 倒 テ フ
ー デ ン ノ 族 ニ ム ー ト メ ン 人 ノ ー ド サ ー ケ レ イ キ 止 得 ズ エ フ
ー 子 ノ ウ ー ル デ ン レ ー ス ト 字 書 ラ ー ド ブ レ ン ゲ ン ナ ラ ハ ワ エ フ
ー ル イ ン ニ ハ ヘット ゲ ス ラ ク ト デ ル ウ ー ル デ ン 族 ガ 種 ホ ワ エ フ
ル ゲ ン ス ヘット エ ー ン パ ー リ ヘ ゲ フ ロ イ キ デ ル 子 ト ス テ シ ケ
レイ ヘ レ ン 最 モ 精 密 ナル 書 記 者 イ ス ラ ッ フ ゲ ー ヘ ン 書 キ 與 ヘ
ル 所 ノ モ 一 エ ル ニ 彼 所 ニ 從 テ セ ー ン エ ク テ ル ガ ラ ナ エ ー ニ ハ ラ レ テ ア
ノ ナ リ モ 一 エ ル ニ 彼 所 ニ 從 テ セ ー ン エ ク テ ル ガ ラ ナ エ ー ニ ハ ラ レ テ ア

アルゲメー子 一般 レーゲレン 規則 エン テ而シ ワール子ミ
ンゲン 経験 ヒール ラムトレント 就此ニ ドール キンジヘ ナル者
タールベウーヘナールス 語學者 ホールゲステルド 定アラレ ギ
イ 夫 ウエー 我門 ホール ソーフルレ セイ 彼 ニート アー
ン テヘール 過多 ヲイトソシテリゲン 格外 ランデルヘーヒ
フ セイン 從屬テアラダケ ヒール 愛 コルテイキ 手短カ
ルレン ラーテン ホルゲシ 次ガシムルデアロ
マレ子レイキ セーシ 男姓デ
エールステ 第一 アルレ エイゲンナーメン フシ マン子シ
が原名 第二 アルス 子則 jakob 名人 pieter 名人 maria 名人
エンス 等

§. 33. 第三十三

マレ子レイキ セーシ 男姓デ
エールステ 第一 アルレ エイゲンナーメン フシ マン子シ
が原名 第二 アルス 子則 jakob 名人 pieter 名人 maria 名人
エンス 等
第二 アルレ ナーメン ファン マレ子レイケ 男
エイゲ

ンシカッペン 性質
ンゲン 務ノ名ガ諸ト アルス ワールヂフヘーデン 官職 エン テ而シ ベジーン
第三 アルレ セルフスタンヂヘ ナームオールデン ヲッフ
car 第三 エン 而シ 上 タイトガーン 實名諸カ
ヂイ ハ夫 ヘット セイ 譬フアン ウルキオールデン カラ へット セ
イ ファン アンデレ 他セルフスタンヂヘ ナームオールデン 實名
ラ アフゲレイド 導モセタル エー子ン ー ウルケンデン マン子
レーケン 男ノ動ク ペルソーン 人 アーンドイデン 顯名諸カ
ルス 則 malelaar 僞稱 Handelhaar 通達ス ノ實名諸カ
Henter 正流 エン 而シ 僞稱 kopenaar 人 僞稱 konstaar 人 僞稱 keet
Huis 人 牧師 正流 エン 而シ 僞稱 kopenaar 人 僞稱 konstaar 人 僞稱 keet
第二 第四 ヂイ セルフスタンヂヘ ナームウオールデン ヲッフ

エル 上 フイトガーンデ 終 エン 而レ フアン ウエルキオールド
カ 鯨 辞 アテゲレード 導カレタル 如 ウエルケ 夫 フアン デン ウエル
ケンデン ペルソーン カ 鯨 人 テル ベテークニス フアン ヘット ウ
ルキトイグ 味 器 概 マデ意 ワールメーデ セイン ターフルゲブラグト イーツ 或ル
フルリクト ノ成イ 味 取 マ 器 械 セイン ターフルゲブラグト レ持チ 来サ
所 此 ノ 實名 辞ガ 指 針 計 エンス 等 燭 燭 Stopper 蟹 拂 蛇 蛇
第五 シュルケ ウォールデン 獨 立 アイン エーノ アーノイジンガ フアン
スラクト 種 族 ノ セインデ 蠅 モト テル アーノイジンガ フアン
マン子ン ニ男モ 種 族 ノ テ 顯シ イン セーケレ ル 或 ベトレッキンダ ヤ 關 係 ヲフ
ハ 或 フーダーニフヘード 蜂 子ニ ベスコウド タ考ヘ ラレ ゲブロイ
キト ウォールデン ノ 用 簡 様 ナ 碎ガ 取 一 アルス 子 則 白 癩 blood 癩

オニ ウグ 不 德 人 暴 惡 人 前 言 ス 客 故 言
onleug 不 德 人 暴 惡 人 前 言 ス 客 故 言
hookpel 客 故 言 ス 客 故 言
第六 メール ノ ク アンデレ 他 伴 親 ノ
若 七 第六 デ ナーメン ファン ステーション 名 石ガノ ワン子ール
セイ 彼 顯 示 エーノ ーベイソンデレン 別 様 スターイン 石 金 則 石
インドイテン キ 顯 示 ハト アルス ナ 則 apart 瑤 瑪 ナ 別 様 石 金 則 石
Pier 石 水 晶 子 則 apart 瑤 瑪 ナ 別 様 石 金 則 石
第七 デ ウォールデン ガ 辭 チイ ハ 夫 フアン 上 二 就 他 ノ 子イ ハ 夫
ライトガーン 終 巴 所 ノ 性 質 マクト ヤ 勢 フ 或 セイ ガ 彼 エー子 一
ゲステルドヘード ヌト 巴 所 ノ 性 質 マクト ヤ 勢 フ 或 セイ ガ 彼 エー子 一
フイトテドリッケン キ 發 言 スト アルス ナ 則 子 則 子イ
gendom 主 持 チ 老 人 老 人 子 則 子イ
ouderdom 老 人 老 人 子 則 子イ
フアン アンデレ ウォールデン フ 子 則 子イ
ouderdom 老 人 老 人 子 則 子イ
rightdom 正 義 正 義 子 則 子イ
alldom 富 貴 富 貴 子 則 子イ
辞 上 二 就 他 ノ 子イ ハ 夫

ヲンセイヂフ 中姓 セイン ノアルトコロノ上ニ サルスタラ
クス 直 ナーデル 精 ゲスプローケン オルデン デアロウ
8. アクトステ 第八 ウォルデン 千イハ夫 ヲフ em エン テレ
Jem ノ上 ヲイトガ 終ノ 一アルス 則 アdem 吸呼 底
hallom 薬ノ 按見 摸 電 格雷イキ ヲーク 亦並ニ
イ 此 辞 ウエルケ ハ夫 ヲイト km エン テレ 縮ノ 此ラレ 辞ガアル
km エン 則 テレ km セイン インゲコルト 宛 所ノ 此ハレ 辞ガアル
アルス 一アルス 則 galin 響 セイン km 穂 km 光 所ノ 此ハレ 辞ガアル
arm 腕 風 屏 嵐 エンス 等 風 嵐 エンス 等 風 嵐 エンス 等
S. 34. 第三十四章
フロウレイキ セイン 第一 アルレ エイゲンナーメン フン フロウエン
エールステ 第一 アルレ エイゲンナーメン フン フロウエン
名諸ノ 原 ールス 則 Cornelia 名 人 Anna 名 人 Eltabit 名 人
エノ女

ンス 等
テウエーデ 第二 アルレ ナーメン フン フロウレイケ ノ女 エイゲ
ンシカッベン ヤ 質 ワールヂフヘーデン ヤ 官職 ヲフ ハ 或 ベジーニン
ゲン 務ノ 名ガ ールス 則 kuster 姉妹 姉妹 姉妹 姉妹
Hammer 女侍 エンス 等 姉妹 姉妹 姉妹 姉妹
ヒール ファン 此カ 女侍 エンス 等 姉妹 姉妹 姉妹 姉妹
ゲソシデルド 隣部ラレ 唯一 妻ト云 ヲイト
第三 シルケ ウォルデン 姉妹 姉妹 姉妹 姉妹
レイケ セルフススタンチヘ ナームウォルデン 姉妹 姉妹 姉妹 姉妹
クテルフーギング ファン 唯一 エン テレ 或 ハ デン マン
セイシ アフゲレイド 導レテ ヲフ ヲーク 或 ハ デン マン
子レイケン ヲイトガング 語ノ 尾ノ ヲイ 子 フロウ ヲ女 アーンドイデ
ンデレン 変化 エン テレ エー子 ノ フロウ ヲ女 アーンドイデ

イケ子 *ikeko* 微スル所
ル直ナ *roku na* 微スル所
Million's *million's* 則
ル *roku* 則
milpukendaid *milpukendaid* 善キ
キ *ki* 善キ

エンス *ensu* 第八
アクトステ *akutosute* 第八
リ *ri* 第八
エン *en* 第八
アフレ *afure* 第八
エー子 *eeji* 第八
ドイデン *doiden* 第八
グ *gu* 第八
ウエルキ *ueruki* 第八
デレイキ *deraiji* 第八
子イゲン *jiigen* 第八

第九
デ *de* 第九
ウールデン *uulden* 第九
ガ *ga* 第九
チイ *chi* 第九
ハ *ha* 第九
ヲ *wa* 第九
フ *fu* 第九
ing *ing* 第九
ニ *ni* 第九

第十
ウエルキ *ueruki* 第十
ナーム *naamu* 第十
ヘルコム *herkumu* 第十
テルド *terudo* 第十
デニス *denisu* 第十
Lenis *lenis* 第十
geiaetenis *geiaetenis* 第十
Jennis *jennis* 第十
イ *i* 第十
ス *su* 第十
中 *chuu* 第十
姓 *sei* 第十
テ *te* 第十
有 *yu* 第十
ル *ru* 第十
所 *sho* 第十
除 *churu* 第十
ラ *ra* 第十
レ *re* 第十
テ *te* 第十
アル *aru* 第十
ト *to* 第十
ウ *u* 第十
エル *eru* 第十
キ *ki* 第十
ゲ *ge* 第十
ス *su* 第十
ラ *ra* 第十
ク *ku* 第十
ト *to* 第十
ハ *ha* 第十
夫 *fu* 第十
ヲ *wa* 第十
フ *fu* 第十
ing *ing* 第十
ニ *ni* 第十

第十
 デ
 ウ
 オ
 ル
 デ
 ン
 ヲ
 ヲ
 テ
 上
 字
 ニ
 エ
 イ
 ン
 ジ
 ヘ
 ン
 デ

終ハル 或
 夫
 フアン
 ベイ
 フー
 ゲ
 レ
 イ
 ケ
 ナ
 ム
 ウ
 オ
 ル
 デ
 ン
 形カタ 辞ジ ヤ 容ヨウ

ス
則
koopte クーグテ
サ高 タカ
hipte シーブテ
サ深 フカ
geante ヂダアンテ
形 カタタ
geante ゲヂクテ
野ノ
考 カウ
辞ガ
エ
ン
ス

トガ
ンク
同
シ
此
語
尾
ノ
上
ウ
エル
ケ
ハ
夫
ヒ
ュン
子
ン
ヲ
ール
ス
フ
ロ
ン
グ

元^元拔^拔ノ根^根
 則^則ヲ
 フアン
 ウルキウオルデン
 好^好
 ベク^{ベク}フテ
 事^事カ^カ勤^勤
 勤^勤ラ^ラ辞^辞
 一^一ツペン
 此^此持^持モ
 辞^辞ツ^ツ所^所ト
 ガ^ガノ
 アル
 エ

ニス 等 ○
 へッ トセルフデ ゲスラク ト
 同ジ 種
 ホウドト
 保子
 ヲ

イ
ク
ヘイ
アフカヒング
ニ
添
フ
テ
イ
ン
デ
メ
ー
ス
テ

This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a slightly textured appearance with some minor creases and discoloration, characteristic of old paper. There is no text or other markings on the page.

ク
オ
ー
ル
デ
ン

フ
ア
ン

ヂ
ー
ン

タ
ー
レ
ス
グ
ー
ン
グ

此
報
元
ノ
多
ク

保緊^ツツ
アルス
則
draft^{クラクト}
孕^{ミマ}
draft^{ザリフ}
欲^ノ辭^ノ
draft^{ニ於テ}
キ歎^スエ^ン

第三十四章

ラ
ン
セ
イ
ヂ
フ
セ
イ
ン
中姓デ
ア
ル
ナ
リ
ノ
フ
ア
ン
イ
ン
デ
ン
國

ト場所
エ
ン
ヒ及ニ
ス
テ
ー
デ
ン
街
ガ
ノ
チ
イ
ハ夫
ワ
ン
子
ー
ル
若

ル
コ
ー
ノ
ン

時^{トキ}ニ
ハ
ル、

ゲ
♪
ン・
ー

リ
ット
ウ
ォ
ー
ルド

冠^{クラウン}
辞^シ

ホ
ー
ル
ア
ー
ン

セ
イ

ガ
イ

ソ
ン
テ
ル

ナ
ー
テ
レ

ヲ
ム
シ
ケ
レ
イ
ヒ
ン
グ

委^{ウキ}
キ
幹^{カン}
族^{ゾク}

ホ
ー

子一メン
取ラヌ野
隣トノ
エ
及
中街ノ
姓十名
リカ
アルス
則
ホ

和蘭都
Paris
佛蘭西
Brussels
南和蘭
利
Cms. de la
エンス
等
ホル

テイセ
ニ
エー
ン
ハー
ベイ
フォー
ゲ
レイ
キ
ナ
ーム
ウ
ォ
ー
ルド
容形

kin 小若 第五 *kindchen* 兒小 エンス 等
ガ ン デ 終 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ス チ フ 来 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ヤ 事 ウ エ ル キ ン グ ア ル ス 則 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
織 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
第六 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
辞 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ナーム ウォールド 實名辞 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
kin 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
第七 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ス 等 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等

ル デ ウ エ ー セ デ ル ウ エ ル キ ウォールデン *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
グ フ ァ ン *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ヲ フ コーメン *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ル へ キ ヤ フ *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ア ー ン ド イ デ ン *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
kin 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ウ オールデン *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
際 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ル *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
ス *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
宿 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等
エン ス 等 *kin* 終 *kindchen* 兒小 エンス 等

デセルフスタンデヘ ナームウォールデン 實名 辞ガ ヌーメン イン テ
ウー ニッ ゲタルレン 於テニ ホール 顯ハ ナール マーテ エー
ペルヲラン 獨ノ ヲフ ハ 或 エー子 サーカ 事ノ アルゲメー
ン 一般 ゲノーメン 取ラ ヲフ ハ 或 メールデレ フン デセルフ
デ ソールト 同ジ種類ノ 多 ヲフ ヲフ ウルデン 變目 指サ
ト エールステ 最初ノ ヌームトメン 人 ント *enkelwoudige*
ト ラートステ 總ノ ヲフ *meerwoudige* ゲタル 複名 數

第三十七章

ト *meerwoud* 複數 オルドト ゲラランレイキ 例通 ゲホルムト
ドール アクテルフリーギンク フン ヲフ 或 *en* エン 及
ス アクテル ント エンケルホウド 單數 冠ニ エン十ノ字 或ハエ
ンノ字 及ビスノ字ヲ置クニ

由テ形ク
エルスハ

第一 デウォールデン 華ガ デイハ夫 イン ント エンケ
ルホウド 於テニ ヲフ デサクテ 於テニ 上ノ字ノ ヲイトガ
ン 然ル野 子ーメン イン ント メールホウド 複數ニ ドールガ
ーンス 則例通 エー子 一ニ 字ヲ云 アクテル シフ 能 影ノ 尾
アルス 則 *emmen* 終ノ *bepersten* 好 *beloften* 約 *gevoelen*
ヘ エンス 等 フン *emmen* 終 *beperste* 好 エンム 等カ
ソムミヘン 或人 フーゲン イン デーセ ヲールデン 此 諸ニ
ウル エーンス 動ハス デ *bepersten* 好 *beperste* 好 エンム 於テ
アルス 則 *emmen* 終 *bepersten* 好 *beperste* 好 エンム 於テ
プロイク 此ノ 册 イス アフ テケウレン アルス ベーハールセン
デ エー子 ニツテローセ サーメンフリーギング フン テウイ ケン
テーク子ン ファン ント メールホウド 複數ノ 冠ニ 微 候ノ 無 益ナル
繫着ヲコメタリトテ換ビ除

ルホウト 複數ニ 於テ 貝ヒユン子ン 彼ノ レーゲルマーチヘン
ライトガク 添テ 尾ニ オーク 赤チイン ファン *ers* フ
或 *even* 尾ヲ アーン子ーメン リ取ヲフ 或アルレーン 唯
ク 亦 デ ラートステ ライトガクゲン 終ハカリ語 へッペン 持ッ所
ア 辞ルガ アルス 則 *volken* エン 及 *volken* スン *volk* 民カ *bla*
ken エン 及 *bladen* フフ 或 *bladen* ファン *blad*
華ガ *keemen* エン 及 *keemen* フフ 或 *keemen* ファン *keem*
骨カ *kinden* フフ 或 *kinden* ファン *kind* 小兒カ *kinden*
フフ 或 *kinden* ファン *kind* 等 ○ テン ア
ン シイン ファン テーセ ウールデン 此ノ目ニ 埃クテル 然レ
ムート アーングメルキト ウールデン ダット ヒン メールホウド ヌ
プ *ers* エン 及 *even* 上ニ 彼ノ ニート レーゲルマーチフ
立規則 フー ヱット タニス 今當ゲフロイゲレイケ 附キ エンケル

ホウド 單數カ コムト 來ラ マール 然レ ファン エーイン ノルヲ
ウデルド ラップ *ers* 單數上ニ 昔ノ ヨムト 來ルガ目ヲ解 ○ 子
ス 故ニ *beenden, beenden* 骨カ *beenden, beenden* 小兒 *beenden*
イキ 兒時 *beenden, beenden* トット ヱット ヱンゲブロイケレイケ 附サユベカ エイゲンレ
ウド 單數 *bladen, bladen* *kinden, kinden* *beenden, beenden* 等ニマ
エーニ 第三十九章 セルフスタンデヘ ナームウールデン 寶名 ウールデ
ン アルレーン 唯イン ベット エンケルホウド 於テ 單數ニ ゲフロイク
ト 用ヒラ ファン アンデレ 他ノモノ ヲエーデル 取アルレーン
唯 ヱット メールホウド 複數ニ 就テハ ヲエーデル 取アルレーン
トット デ エールステ 附初ニマデ ベホウレン ヱンゲル へール
多ク アンデレ 他ノモノ デ ウールデン 附ス *hoogned* 慢 *toorn*
文典賣去 卷一 二二

此上

ノク
毛落
ノル

三

格
力

天

天

2

3

11 10 11

辛

1

10

1

1

フ
ロ
イ

171

フアン

ラクト

テ

マ
テ

10

人

九

¹テ

7

ロウケエ

10

女ニトセクト云 ○ ノフ セルドサーメル 猫掃 (スコリン 假イ
フ所ノモノナリ
ン デレ フルヘーヘ子ジ 髯高 ステイル 書法ニ ニート ゲヘール
ク 全 ヲン ゲメーレン 非常トハ難モラズ) イス へト ゲブロイク ファン
sein ヲフ 或 bin landle 國ニト云フ 海ガアル

第四十四章

へト ゲブロイク デル ナームハルレン 格ノ用 フルエーストオ
ーク 亦 エー子 コルテ ナル ヲフヘルデリンデ 要辨スルヲ デエ
ールステ 第一 へーフト ダン 其時 ブラーツ ワン子ール 若
エーレン ペルソーレン ヤ人 ヲフ 或 エー子 サーカ 事ノ ヲフ
フ セルヘ 獨立 エン ビ及 ソンデル エーニヘ ベトレッキンダ
ト イーツ 物ニマデニニ 物ノ關係ナシニニ ホールアフガインデ 先立タアルス 則
へト ヲンデルウエルブ デル レーデ 腦成テ 所テ ホールコムト 顯ルハ
ヲ持ツ ワールファン 蹴起テニ エーニフ ノニ ベトレーフ ヤ事業レ

イデン ヤ惱 エーニヘ 一ニ ツースタンド 容態 エーニヘ セイン
有ニヤ チフ 或 ウォルデン 為ル ベシケレーン ウォルドト カ書
モノトリ ベイホールベールド 假令 de vader 父ガ 小兒
議 de hond wort gelagen 抱タ 小兒 父ガ 小兒
Maapt 眼ル de letic 百合 is mit 花ルク de boom 樹ガ wort
groot ナルキフ エンス 等 ○ デセルフテ ナームハル 格同ガシ
ウォルドト ヲレデル ヲンス 我門ノ 配ニテノ ベイ アーレスプラケー 格同ガシ
カケニ ゲベーシフド 肝ヒラ アルス 則 geloot my 我ヲ 信
於テ 玉 我ニ聽ケ kindeven! 小兒見 等ヨ

第四十五章

デ テウェーデ ナームハル 第二 格ガ デイイント ヲム デ ベトレッキンダ
デル セルフスタンデヘ ナームウォールデン トット エルカandel
互ニマテノ 關係ヲ アーレン テ ドイデン 顯スルヲ 爲 エン 而シダー
名ノ關係ヲ

文典詩注

癸

十一

de wereldling 此ノガノ
 de monde 疾ガ
 heeft hem 通達
 doorkaakt my フルラールサ
 = 我 = 彼
 heel goed 適意多ク
 pijn ゲ
 再痛發ス タ
 為 タ

○
オーク
ホ
ウォルドト
デセルへ
ガ是
ゲブロイク
ラム
エー子

ゲ
レ
イ
キ
ヘ
ー
ド

キ
コ
ヲ

一
ノ
同
ジ

ア
ー
ン

テ

ド
イ
デ
ン

ニ
用
ヒ
ラ
ル
、
顯
ハ
ス
コ
ノ
為

アルス
則
hide
beelinger
書而
生人
ガノ
April
chronicle
= 五
getty

and corresponding.
同業ヲ進ム
クニ於テ

第四十七章

第四十七章

デ
ヒールデ
ナームハル
第四格
ガイント
トット
アインブイデシク

ファン
デイ
ホール
ウェル
ペン
ニ此
マ物
テノ
用那
立顯
ツハ
ツシ
ブ
プ
ウェ
ル
ケ
上是
ニノ

デ
ハン
デ
リン
グ
ガ
虞
置
ド
ール
ヘ
ット
ウ
エル
キ
ウ
ー
ルド
由
勳
テ
辞
ニ
ヲ

イ ト ゲ ド リ ャ ク ト
タ 發 言 サ レ
軋 キ カ
ヲ シ ミ ッ テ レ キ
ニ 直
ヲ ー フ ル ガ ー ト

接行クハス
アルス

De man staat tegenwoordig

フ 猪
 打ノ
 ツ 大
 de meester
 が 先
 生
 ontschijpt den heuling
 教書
 ル 三
 de vuerge

徳 ト
 kungst フ
レ
ン
グ
ト
 haal ハ
ー
レ
 彼 ノ
 loon ロ
ン
 譽 メ
名
 mede メ
デ
 共 ト
モ
 來 キ
タ
ル
 ス持
 ○
 ホールツ
 其 ソ
ノ

ケレイゲン
デ
ホールセツルス
辞^シ前^{ゼン}
が置^チ
イン
ヲンセ
タール
我^ワ們^{メン}

於テ
アル
ゲ
メ
ー
ン
ニ
般
デン
ヒ
ー
ル
デ
ン
ナ
ー
ム
ハ
ル
第
四
格
ヲ
ア
ク

§ 48. 第四十八章

デ
Woolsten
カ 冠 緋
ウ
ォ
ル
デ
ン
ホ
ー
ル
デ
セ
ル
フ
ス
タ
ン
ヂ
へ

ナームウォルデン
ノ前ニ 賣名辞
ゲブラーロット
ル置^ツカ
エン
テ而^シ
ヂイ子^シ

ヲム
デ
ホール
ウェル
ペン
ドール
デセル
へ
由^此テニ
ライト
ゲド
リュツ

ク ト
發言サレタ
ルモノヲ
ヲフ
ハ或
ベパールド
リ定^チ
ヲフ
ハ或
シンベパー

ルド
= 不定
ホール
テ
ステル
レン
為定
ニム
用ル
立ヲ
○
セイ
ガ彼
セ

イ
ン
テ
ウ
エ
ー
デ
ル
レ
ー
ニ
通
リ
ア
ル
ヘ
ツ
ト
ベ
パ
ー
レ
ン
デ
定
冠
ト
エ
ン
及
ビ

ニート
ヘパーレンデ
不^ニ定^ト冠^ニ
辞^トナリ
○
ヘット
エールステ
最^ニ初^トノ
モ^ニガ^ト
口

フルデル 其 他 ナイ子ン デ リットウォールデン 冠 辞 ノー アルス
ウイ 我 們 テ ホーレン 以 前 レーズ 既 了 アーシノルキテン 目 注
リニ 通 ヲム ベイ ヒン子 プラーチング ホール セルフスタンデヘ
ナームウォールデン 實 名 辞 ノ 前 ニ デルセルフル 此 ゲスラクト
種族 種 族 アーシ テ トイデン 彼 ノ 置 ヲ 於 テ 爲ハスツノ エン 此 ビ及 ト ヲシホ
ル コーメ子 ファン デルセルフル 此 フルボーキン グ 屈 曲 ノ 不 十
エーニヘルマーテ 種 族 アーシ テ ヒュルレン 満 ル フ 爲 テ ル
ラッヘルデリン グ ヒールファン 配 マ デ ニ サル ヘット ノージフ
要 用 要 用 セイン 有 ル デ フルボーキン グ デル リット ウォールデン
冠 辞 冠 辞 イン 書 キ 與 ル テ リ シ ケ ー デ 子 ゲ ス ラ ク ト ベ イ デ ー セ ラ ッ ガ ー ヘ テ ル ケ
屈 曲 屈 曲 テ ゲ ー ヘ レ 書 キ 與 ル テ ア ロ フ ○ ベ イ デ ー セ ラ ッ ガ ー ヘ テ ル ケ
ニ 於 ニ 於 テ 書 キ 與 ル テ ア ロ フ ○ ベ イ デ ー セ ラ ッ ガ ー ヘ テ ル ケ

シス 直 ファン エーシ セルフスタンデヘ ナームウォールド 一 ノ 實 名 辞
グリーン フルゲセルド ガーシ 諸 行 カ シ ム ワ ー ル ド ー ル ニ 此 カ
テ 曲 テ 曲 ヘット テ ホ ー レ ン ゲ セ フ デ ヲ ム ト レ ン ト デ ナ ー ム ハ ル レ
格 格 ニ 就 テ 以 前 ニ テ ヘ ン ス テ 兼 エ ー ニ フ ー ニ ナ ー デ ル キ 格
云 云 ハ レ タ ル ヲ ガ テ ヘ ン ス テ 兼 エ ー ニ フ ー ニ ナ ー デ ル キ 格
リクト 照 應 ヲントファンゲン サル 領 取 テ ア ロ ウ 所 ノ ヒ ノ ナ リ

第五十一章

ホールベールド デル フルボーキン グ ファン ヘット リット ワ ー ル ド
ノット エーシ セルフスタンデヘ ナームウォールド 一 ノ 實 名 辞
デ ノ 字 ノ 屈 ホ ー ル ヘット エ ン ケ ル ホ ー ド 戰 數 エ ン ビ 及 メ ー
ル ホ ー ド 複 數 ニ イ ン デ リ ー ゲ ス ラ ク テ ン 三 姓 ニ

Manuel

Enkel

only

① 1. ^一 nl. ^一 格	de man.	le vrouw.	het kind.
② 2. ^二 格	des mans, of	der vrouwen, of van	des kinds, of van
③ 3. ^三 格	van den man	de vrouw.	het kind.
④ 4. ^四 格	den man, of aan	de vrouw, der vrouw,	het kind, den kinde,
⑤ 5. ^五 格	den man	of aan de vrouw.	of aan het kind.
⑥ 6. ^六 格	den man.	de vrouw.	het kind.
⑦ 7. ^七 格	Manchlyt	Meeroud.	het kind.
⑧ 8. ^八 格	de mannen.	de vrouwen.	de kinderen.

① 1. ^一 格	den, of van de	den vrouwen, of van	den, of van de kin.
② 2. ^二 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.
③ 3. ^三 格	den, of aan de	de, den, of aan de	den, of aan de kin.
④ 4. ^四 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.
⑤ 5. ^五 格	den, of aan de	de, den, of aan de	den, of aan de kin.
⑥ 6. ^六 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.
⑦ 7. ^七 格	den, of aan de	de, den, of aan de	den, of aan de kin.
⑧ 8. ^八 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.

S. 59. 第五十二章

ホルベールド	デルフルボーギング	ファン	ヘットリットウオールド
① 1. ^一 格	den, of aan de	de, den, of aan de	den, of aan de kin.
② 2. ^二 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.
③ 3. ^三 格	den, of aan de	de, den, of aan de	den, of aan de kin.
④ 4. ^四 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.
⑤ 5. ^五 格	den, of aan de	de, den, of aan de	den, of aan de kin.
⑥ 6. ^六 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.
⑦ 7. ^七 格	den, of aan de	de, den, of aan de	den, of aan de kin.
⑧ 8. ^八 格	mannen.	de vrouwen.	de kin.

Mannelijk. 男姓

Manlijk. 女姓

onkijdis. 中姓

① 1. nu. 一格
een vader.

een moeder.

een geboorte.

② 2. nu. 二格
een vader, of

een moeder, of

een geboorte, of

van een vader.

daar.

van een geboorte.

③ 3. nu. 三格
eene, of aan

een, eene, of aan

een geboorte, eene,

een vader.

een daad.

of aan een geboorte.

④ 4. nu. 四格
eene vader.

een daad.

een geboorte.

文典讀法卷一終

竹内宗賢譯

京都

勝村治右衛門

大坂

秋田屋太右衛門

江戸

河内屋喜兵衛
和泉屋善兵衛
發行

